



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ:**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH:**

**МОЛЕБЕНЬ
ДО ХРИСТА СПАСИТЕЛЯ**

**A MOLEBEN
TO CHRIST THE SAVIOUR**

Торонто 2020 Toronto

**ВСТУПНІ ПОРАДИ
ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ
В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ**

**OUR DOMESTIC CHURCH'S
CHECKLIST
BEFORE PRAYER**

- | | |
|---|---|
| <p>1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом білого або золотого кольору.</p> | <p>1. Prepare a suitable table, it will become your tetrapod, covered by a white or gold-coloured tablecloth.</p> |
| <p>2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Христа Спасителя або хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі.</p> | <p>2. Find and place an icon of Christ the Saviour or hand Cross/freestanding Cross on this table. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod.</p> |
| <p>3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристойно одіньтеся так, якби ви були у церкві.</p> | <p>3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.</p> |
| <p>4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.</p> | <p>4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.</p> |
| <p>5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин і чи ви будете читати або співати.</p> | <p>5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing/chanting the responses.</p> |
| <p>6. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.</p> | <p>6. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal speaking voice for everyone to be able to hear.</p> |
| <p>7. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти коли можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.</p> | <p>7. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.</p> |

Український текст Молебня до Христа Спасителя можна знайти у молитовнику “Прийдіте, поклонімся” (сс. 225-234).

Some parts of the Moleben to Christ the Saviour can be found in the *Anthology* (MASI: Ottawa, 2004) and other parts have been translated into English by Rt. Rev. Fr. C. Dachuck, Priest of the Ukrainian Catholic Eparchy of Toronto and Eastern Canada.

Both Ukrainian and English texts have been compiled by Reader Oleh Bych.

НАРИС

Початкова молитва
 Звичайний початок
 “Прийдіте, поклонімся” (3)
 Псалом 142
 “Бог Господь” зі стихами
 Тропар і Богородичний
 Прокімен зі стихом
 “Всяке дихання”
 зі стихами
 Читання Євангелія
 Самогласні стихири
 Молитва до Христа Спасителя
 Відпуст
*(Кінець цього Молитовного чину
 наближається)*

AT-A-GLANCE OUTLINE

The Opening Prayer
 The Usual Beginning
 “Come, let us bow in worship” (3)
 Psalm 142
 “The Lord is God” with Verses
 The Troparion and Theotokion
 The Prokeimenon with Verse
 “Let Everything That Has Breath”
 with Verses
 The Gospel Reading
 The Idiomele Stichiras
 Prayer to Christ the Saviour
 The Dismissal
*(The End of this Order of Prayer
 will be coming soon)*

МОЛИТОВНИЙ ЧИН ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ:

THE ORDER OF PRAYER OF THE DOMESTIC CHURCH:

МОЛЕБЕНЬ ДО ХРИСТА СПАСИТЕЛЯ

A MOLEBEN TO CHRIST THE SAVIOUR

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, Утішителю. Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

+ Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Glory be to You, our God, glory be to You.

Heavenly King, Advocate, Spirit of truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of blessings, Bestower of life, come and dwell within us, cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

+ Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgressions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Господи, помилуй (12).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

+ Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

+ Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа – Царя і Бога нашого.

ПСАЛОМ 142

(наступний поділ на стихи згідно з Септуагінтою)

Господи, вислухай молитву мою, почуй моління моє в істині Твоїй,* вислухай мене в правді Твоїй.

І не ввійди в суд з рабом Твоїм,* бо не оправдається перед Тобою ніякий живий.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

Lord, have mercy. (12)

+ Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Come, let us bow in worship before the King, our God.

+ Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God.

+ Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord, Jesus Christ, our King and God.

PSALM 142

(This division into Verses follows the Septuagint)

O Lord, hear my prayer, give ear to my supplication in Your truth,* hear me in Your righteousness.

And do not enter into judgement with Your servant,* for in Your sight no one living will be counted righteous before You.

Бо погнався ворог за душею мою, смирив він аж до землі життя моє.* Посадив він мене в темряві, як мертвих віку.

І знидів у мені дух мій,* в мені стривожилося серце моє.

Пом'янув я дні древні, повчився я з усіх діл Твоїх,* на творах рук Твоїх я навчався.

Підніс я до Тебе руки мої,* душа моя, як земля безводна, до Тебе.

Скоро вислухай мене. Господи, іщез дух мій. Не відверни лиця Твого від мене,* бо уподібнюся тим, що сходять до гробу.

Дай мені вранці почути милість Твою, бо я на Тебе уповав. Вкажи мені, Господи, путь, що по ній піду,* бо до Тебе возніс я душу мою.

Визволь мене від ворогів моїх, Господи,* до Тебе я прибіг.

Навчи мене творити волю Твою, бо Ти єси Бог мій.* Дух Твій Благий наставить мене на землю праву.

Імени Твого ради, Господи, житимеш мене правдою Твоюю,* виведеш із печалі душу мою.

І милістю Твоюю винищиш ворогів моїх, і вигубиш усіх гнобителів душі моєї, бо я раб Твій є.

For enemies pursued my soul, they humbled my life to the ground.* They have put me in darkness like those long dead.

And my spirit became weary in me,* my heart within me was troubled.

I remembered the days of old—I reflected on all that You have done done;* I would meditate on the works of Your hands.

I stretched out my hands to You;* my soul thirsted for You like a parched land.

Hear me now, O Lord; my spirit has failed me. Do not turn Your face from me,* for I shall become like those who go down into the pit.

Make me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my hope. Show me the path I am to take, O Lord,* for I have lifted up my soul to You.

Deliver me, O Lord, from my enemies,* it is to You that I have fled.

Teach me to do Your will, for You are my God.* Your Good Spirit will lead me on level ground.

For Your name's sake, O Lord, You will let me live in Your righteousness,* You will lead my soul out of affliction.

And in Your mercy You will crush my enemies and ruin all those who afflict my soul, for I am Your servant.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Алилуя, алилуя, алилуя. Слава Тобі, Боже. (3)

+ Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

+ Alleluia, alleluia, alleluia. Glory be to You, O God. (3)

«Бог – Господь»

Ведучий/Ведуча каже: “Бог Господь” на Глас 2: Бог – Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім’я Господнє.

Усі кажуть або співають на глас 2: Бог – Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім’я Господнє.

Ведучий/Ведуча читає перший Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо Він благий, бо повік милість Його (Пс. 117,1).

Усі кажуть або співають на глас 2: Бог – Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім’я Господнє.

Ведучий/Ведуча читає другий Стих: Обійшовши обступили мене, іменем Господнім протистояв я їм (Пс. 117,10).

Усі кажуть або співають на глас 2: Бог – Господь, і явився нам;

“The Lord is God”

[Verses translated by Fr. C. Dachuck]

The Leader says: “The Lord is God” in the Second Tone: The Lord is God and has appeared to us.* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

All say or sing in Tone 2: The Lord is God and has appeared to us.* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

The Leader says Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy is forever. (Ps. 117:1)

All say or sing in Tone 2: The Lord is God and has appeared to us.* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

The Leader says Verse 2: Surrounding me, they encompassed me completely, but in the name of the Lord I stood against them. (Ps. 117:10)

All say or sing in Tone 2: The Lord is God and has appeared to us.* Blessed

благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Ведучий/Ведуча читає третій Стих: Не умру, а жити буду, і повім діла Господні (Пс. 117,17).

Усі кажуть або співають на глас 2: Бог – Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

Ведучий/Ведуча читає четвертий Стих: Камінь, яким знехтували будівничі, цей став головою вугла. Від Господа стався він, і дивний є в очах наших (Пс. 117,22-23).

Усі кажуть або співають на глас 2: Бог – Господь, і явився нам; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

is He who comes in the name of the Lord.

The Leader says Verse 3: I shall not die, but live, and I shall declare the works of the Lord. (Ps. 117:17)

All say or sing in Tone 2: The Lord is God and has appeared to us.* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

The Leader says Verse 4: The stone which the builders rejected—the same has become the cornerstone. By the Lord's has this been done, and it is wonderful in our eyes. (Ps. 117:22-23)

All say or sing in Tone 2: The Lord is God and has appeared to us.* Blessed is He who comes in the name of the Lord.

ТРОПАР І БОГОРОДИЧНИЙ

Усі читають або співають на Глас 2, воскресний: Пречистому образві Твоєму поклоняємося, Благий,* просячи відпущення гріхів наших, Христе Боже,* бо Ти добровільно зволив вийти тілом на хрест,* щоб вибавити тих, що їх Ти створив, від неволі ворожої.* Тому вдячно співаємо Тобі:* Ти радістю наповнив усе, Спасе наш, що прийшов спасти світ. [Синодальний служебник, с. 10]

THE TROPARION AND THEOTOKION

All read or sing in Resurrectional Tone 2: We bow before the Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh* to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* By coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy. [Anthology, pp. 618-619]

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Богородичний: Будучи джерелом милосердя, зроби нас гідними ласки, Богородице,* зглянься на людей, що згрішили,* покажи, як завжди, силу твою,* бо, уповаючи на тебе, “Радуйся!” кличемо до тебе,* як колись Гавриїл, безтілесних архистратиг. [*Синодальний служебник, с. 10*]

Theotokion: Behold, you are a fountain of mercy, deem us worthy of compassion, O Mother of God.* Turn your eyes upon us sinful people.* Make manifest your power as you have always done.* For with hope in you we cry out: “Hail!”* --as once did Gabriel, prince of the invisible hosts. [*Synodal Liturgicon, p. 11*]

ПРОКІМЕН

THE PROKEIMENON

[*Anthology, p. 880 and p. 648*]

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 4: Господи, у світлі лица Твого підемо* і в імені Твоїм возрадуємося навіки (*Пс. 88,16-17*).

The Leader says: The Prokeimenon in the Fourth Tone: We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever. (*Ps. 88: 16-17*)

Усі співають (або відмовляють): Господи, у світлі лица Твого підемо* і в імені Твоїм возрадуємося навіки (*Пс. 88,16-17*).

All sing (or recite): We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever. (*Ps. 88: 16-17*)

Ведучий/Ведуча читає Стих: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого (*Пс. 97,1*).

The Leader reads the Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. (*Ps. 97:1*)

Усі співають (або відмовляють): Господи, у світлі лица Твого підемо* і в імені Твоїм возрадуємося навіки (*Пс. 88,16-17*).

All sing (or recite): We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever. (*Ps. 88: 16-17*)

ВСЯКЕ ДИХАННЯ

LET EVERYTHING THAT HAS BREATH

[Transl. Fr. C. Dachuck]

Ведучий/Ведуча каже або співає на глас 4: Всяке дихання нехай хвалить Господа (Пс. 150,6).*

The Leader says or sings in Tone 4: Let everything that has breath praise the Lord. (Ps. 150:6)*

Усі кажуть або співають на глас 4: Всяке дихання нехай хвалить Господа (Пс. 150,6).*

All say or sing in Tone 4: Let everything that has breath praise the Lord. (Ps. 150:6)*

Ведучий/Ведуча читає перший Стих: Хвалить Бога у святинях Його (Пс. 150,1).

The Leader reads Verse 1: Praise God in His holy place. (Ps. 150:1)

Усі кажуть або співають на глас 4: Всяке дихання нехай хвалить Господа (Пс. 150,6).*

All say or sing in Tone 4: Let everything that has breath praise the Lord. (Ps. 150:6)*

Ведучий/Ведуча читає другий Стих: Хвалить Його у тверді сили Його (Пс. 150,1).

The Leader reads Verse 2: Praise God in the firmament of His power. (Ps. 150:1)

Усі кажуть або співають на глас 4: Всяке дихання нехай хвалить Господа (Пс. 150,6).*

All say or sing in Tone 4: Let everything that has breath praise the Lord. (Ps. 150:6)*

ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ

THE GOSPEL READING

Ведучий/Ведуча каже: Від Івана святого Євангелія читання.

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to John.

Усі кажуть або співають: + Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

All say or sing: + Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Ведучий/Ведуча читає Євангеліє від Івана, зачало 36 (10, 9-16).

Сказав Господь юдеям, які до Нього прийшли: Я – двері! Якщо хто Мною ввійде, то буде спасений; він увійде і вийде, і знайде пасовисько. Злодій приходиться тільки для того, щоб украсти, вбити і погубити. Я ж прийшов, щоб ви мали життя і щоб над міру мали. Я – Пастир Добрий! Пастир Добрий кладе Свою душу за овець. Наймит же і той, хто не є пастирем, якому вівці не належать, коли бачить наближення вовка, кидає овець і втікає, а вовк хапає і розполохує овець. Наймит утікає, бо він – наймит і про овець не дбає. Я – Пастир Добрий. І Я знаю Своїх, і Мої знають Мене; як знає Мене Отець, так і Я знаю Отця, і кладу Свою душу за овець. Я маю й інших овець, які не з цієї кошари, тож Мені треба і їх привести; вони почують Мій голос, і буде одна отара й один Пастир.

Усі кажуть або співають: + Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

САМОГЛАСНІ СТИХИРИ

Ведучий/Ведуча читає або співає на глас 6, самогласний: + Слава Отцю, і Сину,* і Святому Духові.

The Leader reads the Gospel from John, pericope 36 (10:9-16).

The Lord said to the Judeans who came to Him: I am the gate. Whoever enters through Me will be saved, and will come in and go out and find pasture. A thief comes only to steal and slaughter and destroy; I came so that they might have life and have it more abundantly. I am the Good Shepherd. A Good Shepherd lays down His life for the sheep. A hired man, who is not a shepherd and whose sheep are not his own, sees a wolf coming and leaves the sheep and runs away, and the wolf catches and scatters them. This is because he works for pay and has no concern for the sheep. I am the Good Shepherd, and I know Mine and Mine know Me, just as the Father knows Me and I know the Father; and I will lay down My life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. These also I must lead, and they will hear My voice, and there will be one flock, one Shepherd.

All say or sing: + Glory be to You, O Lord, glory be to You.

THE IDIOMELIC STICHIRAS

[Transl. Fr. C. Dachuck]

The Leader says or sings in Tone 6, Samohlasen: + Glory be to the Father and to the Son* and to the Holy Spirit.

Усі кажуть або співають на глас 6, самогласний: Отче, Слове і Душе,* Тройце Свята, очисти* множество прогішень наших.

All say or sing in Tone 6, Samohlasen: O Father, Word and Spirit,* Holy Trinity, blot out* the multitude of our failings.

Ведучий/Ведуча читає або співає на глас 6, самогласний: І нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

The Leader says or sings in Tone 6, Samohlasen: Now and for ever* and ever. Amen.

Усі кажуть або співають на глас 6, самогласний: Молитвами Богородиці,* Милостивий, очисти* множество прогішень наших.

All say or sing in Tone 6, Samohlasen: By the prayers of the Theotokos,* O Merciful One, blot out* the multitude of our failings.

Ведучий/Ведуча читає або співає наступний стих на глас 6, самогласний: Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй,* і по множеству щедрот Твоїх очисти беззаконня моє.

The Leader says or sings the following Verse in Tone 6, Samohlasen: Verse: Have mercy on me, O God, in the greatness of Your compassion, according to the multitude of Your mercies blot out my offence. [Anthology, p. 2]

Усі кажуть або співають на глас 6, самогласний: Не повіряй мене людському заступництву, Пресвята Владичице,* але прийми моління раба твого.* Бо скорб огортає мене, терпіти я не в силі демонського стріляння.* Покрова не маю і нікуди прибїгти, окаянний,* мене завжди перемагають,* і розради не маю, окрім тебе, Владичице світу,* уповання і заступництво вірних:* Не погорди молінням моїм,* корисним його вчини.

All say or sing in Tone 6, Samohlasen: Do not entrust me to human help,* all-holy Sovereign Lady,* but accept the entreaty of your supplicant,* for affliction besets me.* I cannot endure the darts of the demon;* I have no shelter,* nor anywhere to run, wretched as I am.* I am embattled on all side,* and I have no consolation,* except you, O Queen of the world,* the hope and defense of the faithful.* Do not refuse my entreaty,* but do whatever is best.

Ведучий/Ведуча каже: З умилінням усі голови (і коліна) приклонивши, Господеві помолімся.

Усі кажуть: Господи, помилуй.

МОЛИТВА ДО ХРИСТА СПАСТИТЕЛЯ

Усі відмовляємо цю молитву разом:

Тобі, Господи, єдиному Благому, незлопам'ятному, ісповідую гріхи мої. До Тебе припадаю, недостойний, співаючи: Согрешив я, Господи, согрешив, і недостойний я споглянути на висоту небесну через множество неправд моїх. Але, Господи, даруй мені сльози умилення, єдиний Благий і Милостивий, щоб ними я умолив Тебе і очистився перед кінцем від усякого гріха.

Страшне бо і грізне місце маю пройти, коли розлучуся з тілом, і стріне мене множество мрячних і нелюдських демонів, і ніхто не поспішить на поміч і не збавить. Тому припадаю до Твоєї благости – не передай мене кривдникам, щоб не похвалилися мною вороги мої, Благий Господи, і щоб не сказали: Прийшов ти до рук наших і нам ти переданий. Ні, Господи, не забудь щедрот Твоїх, і не воздай

The Leader says: With heartfelt emotion let all of us, bowing our heads (and bending our knees), pray to the Lord.

All say: Lord, have mercy.

A PRAYER TO CHRIST THE SAVIOUR

All read this Prayer together:

Lord, I confess my sins to You, Who alone are good and do not call evils to mind. I fall down in my unworthiness before You and cry out: “I have sinned, O Lord, I have sinned, and I am worthy to look to gaze at the heights of heaven because of the great number of my wrongdoing.” But rather, my Lord, O Lord, Who alone are off and merciful, grant me tears of heartfelt emotion, so that through them I may implore You to cleanse me from all sin before my death.

When I have separated from my body I must pass through a place that is awesome yet forbidding. There I shall confront a multitude of dark and aggressive demons. And so, I fall down before Your goodness. Do not hand me over to those who disparage me. Do not let my enemies triumph over me, O Gracious Lord, and do not let them say: “You came into our clutches, you were handed over to us.” O Lord, do not forget Your

мені за беззаконнями моїми, і не відверни лица Твого від мене.

Але радше Ти, Господи, накажи мене милістю і щедротами, а ворог мій нехай не радіє мною, але погаси погрози його на мене і знищ усе його діяння, і покажи мені до Тебе путь бездоганну, Благий Господи. Бо хоч я і згрішив, не прибіг я до іншого Лікаря і не простягнув руки моєї до чужого бога.

Тож не відкинь моління мого, але вислухай мене Твоєю благістю, і утверди моє серце страхом Твоїм, і нехай буде благодать Твоя на мені, Господи, як вогонь, що палить у мені нечисті помисли.

Ти бо еси, Господи, світло більше всякого світла, радість більша всякої радості, успокоєння більше всякого успокоєння, життя істинне і спасення, що триває на віки вічні. Амінь.

Або цю молитву:

Всемогутній і Вічний Боже, наш захисте у всіляких небезпеках, Який вислуховуєш нас, яких торкнулось лихо. З вірою ми просимо Тебе: Милостиво зглянься над убогими, подай вічний упокій померлим, розраду тим, які плачуть, здоров'я хворим, мир помираючим, сил медичним працівникам,

mercies; do not retaliate against me for my iniquity. Do not turn Your face away from me.

But instead, O Lord, You be the One to discipline me with Your mercy and compassion, so that my adversaries may not rejoice over me. Lay aside their threat against me. Halt all their activities against me. Grant me a blameless way to You, O Gracious Lord. Though I did sin, I have not turned to any other physician and lifted my hands to a strange god.

And so, do not ignore my prayer but in Your goodness hear me. Affirm my heart in my awe of You. Let Your grace come to me like fire, O Lord, to consume my impure thoughts.

For You, O Lord are the Light greater than any other light, Joy greater than any other joy, Rest greater than any other rest, the True Life and salvation that abide forever. Amen.

Or this Prayer:

Almighty and Eternal God, our refuge in every danger, to Whom we turn in our distress. In faith we pray: Look with compassion on the afflicted, grant eternal rest to the dead, comfort to mourners, healing to the sick, peace to the dying, strength to healthcare workers, wisdom to our leaders and the courage to reach out

духа мудрости нашим правителям і відваги доброзичливо наближатися до всіх, щоб ми могли всі разом прославляти святе ім'я Твоє – + Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВІДПУСТ

(Кінець цього Молитовного чину наближається)

Усі кажуть або співають: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй (2). * Господи, благослови.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

to all in love, so that together we may give glory to Your holy name, -- + Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. *[2020 Mass in Time of Pandemic]*

THE DISMISSAL

(The End of this Order of Prayer will be coming soon)

All say or sing: More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word, O true Mother of God, we magnify you.

+ Glory be to the Father and the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy (2). Lord, give the blessing.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

Витай між нами

о. Й. Кушакевич

Витай між нами, Христе, витай!

Щастя єдине в цей час гостини

В невиннім серці, серці дитини:

(2) Ти наше Сонце, Життя і Рай,

Витай між нами, Христе, витай!

Витай між нами, Христе, витай!

Нехай радіє душа Тобою

І наповняється чаром-красою,

(2) Ти наше Сонце, Життя і Рай,

Витай між нами, Христе, витай!

Витай між нами, Христе, витай!

Хай ця хвилинка раєм нам стане,

Хай в нашу душу радість загляне.

(2) Ти наше Сонце, Життя і Рай,

Витай між нами, Христе, витай!

Come Now, Lord Jesus

[Anthology, pp. 964-965]

Come now, Lord Jesus, our “Welcome” we sing.

Our hearts are filled with gladness when You are within us.

With Your divine protection, we are rendered sinless.

(2) You are the Light of life, true joy and happiness.

Come now, Lord Jesus, Saviour, each of us bless!

Come now, Lord Jesus, our “Welcome” we sing.

Loving us, though unworthy, in Your condescension

You offer us this Myst’ry giving us redemption.

(2) You are the Light of life, true joy and happiness.

Come now, Lord Jesus, Saviour, each of us bless!

Come now, Lord Jesus, our “Welcome” we sing.

When chastened by our sorrows, threatened by delusion,

Your dwelling here among us ends all our confusion.

(2) You are the Light of life, true joy and happiness.

Come now, Lord Jesus, Saviour, each of us bless!

*English Version:
Joseph Roll, Fr. P. Galadza and
J. Michael Thompson*